

★ 世界经典游记丛书 · 第一辑

FIRST ACROSS THE CONTINENT

首次穿越 北美大陆

[美] 诺亚·布鲁克斯 (Noah Brooks) 著

张 璘 姚 蔚 译



当代中国出版社
Contemporary China Publishing House

书·第一辑 刘荣跃 主 编

FIRST ACROSS
THE CONTINENT

首次穿越 北美大陆

[美] 诺亚·布鲁克斯 (Noah Brooks) 著

张 璜 姚 蔚 译



当代中国出版社
Contemporary China Publishing House

图书在版编目(CIP)数据

首次穿越北美大陆 / (美) 诺亚·布鲁克斯
(Noah Brooks) 著 ; 张璘, 姚蔚译. -- 北京 : 当代中
国出版社, 2016.10

(世界经典游记丛书. 第一辑)

ISBN 978-7-5154-0735-7

I. ①首… II. ①诺… ②张… ③姚… III. ①游记—
作品集—美国—近代 IV. ①I712.64

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 238410 号

出 版 人 曹宏举
责任编辑 隋 聘 王延新
责任校对 康 莹
封面设计 李尘工作室
内文设计 北京风向标图文设计工作室
出版发行 当代中国出版社
地 址 北京市地安门西大街旌勇里 8 号
网 址 <http://www.ddzg.net> 邮箱:ddzgcbs@sina.com
邮政编码 100009
编 辑 部 (010)66572264 66572154 66572132 66572180
市 场 部 (010)66572281 或 66572155/56/57/58/59 转
印 刷 北京润田金辉印刷有限公司
开 本 880 毫米×1230 毫米 1/32
印 张 11.5 印张 1 插页 255 千字
版 次 2016 年 10 月第 1 版
印 次 2016 年 10 月第 1 次印刷
定 价 39.00 元

版权所有,翻版必究;如有印装质量问题,请拨打(010)66572159 转出版部。

主编絮语



这里奉献给读者的四本书，系世界经典游记丛书·第一辑，包括《首次穿越北美大陆》《首次南极探险》《博纳维尔上尉探险记》《尼罗河探源》，是数位译者经过辛勤的劳动“再创作”出的作品。这种再创作不仅体现在翻译本身——即对每个词句的处理上——也体现在对原著的选取上。为了增强可读性，我们尽量选译原著中最精华的部分，在当代中国出版社的精心打造下力图做成一套雅俗共赏的精品图书。

发现与探索是一件既令人兴奋又颇有意义的事。这里面充满着一种开拓创新的精神，而人具有了这样的精神便十分可贵。人只有在不断的发现与探索中才会有创新，有了创新才会有发展。无论做什么工作，我们都很需要有这种精神。循环往复的生活毫无乐趣，只有不断探索创新的生活才充满生机与活力。人之所以有好奇心，就是因为潜藏着这种可贵的探索精神。

我们出去旅游，可看见各种各样新奇的人和事，从而变得见多识广，丰富自我。而一辈子不出去走走看看的人，必然会孤陋寡闻，于自身的发展十分不利。但另一方面，一个人的精力和时间毕竟有限，不可能走很多很多地方。不过，我们又可

以读一些游记之类的优秀书籍，跟随写作这些书的作者们间接地去“旅游”一番，这也是一种学习提高的过程。尤其是世界上有不少地方，很多人一辈子都无法去到。比如南极之旅，我们可能都做到吗？还有本系列中其他的那些神奇探险，我们多数人都是可望而不可即的。因此读读这方面的杰作就有了必要，有了价值。

这便是本系列的设想和意图。作者或是有名的探险家，如挪威的罗德·阿蒙森，英国的约翰·汉尼·斯皮克；或是著名的作家，如美国文学之父华盛顿·欧文，幽默大师马克·吐温。作品是公认的杰作。它们展现给读者一个个奇妙的世界，令人神往，使人大开眼界。笔者曾主编过一本达尔文的《乘小猎犬号环球航行记》，受到读者欢迎，相信本系列图书同样能受到读者欢迎。

虽然是过去的佳作，但其历史地位和意义是任何其他类似的书籍都无法取代的，这就是它们的价值所在。本游记的特点重在“探险”两字，它们是人类历史上对某个地方——如南极，如尼罗河——进行的重要探险活动。也许后来的一些探险更加激动人心，有了更多的发现，但这种首次探险的成果和其中所包含的故事，都自有其特殊的意义。我们了解社会的发展，掌握人类历史的进程，都需要熟悉事物最初的情况，这样才会获得一个整体的脉络，才会掌握得更全面充分。

参加本系列丛书翻译的多是全国各大学的老师，他们在教学之余也从事着自己喜爱的翻译工作。我们为从事这种艰巨而崇高的文化传播事业深感自豪，眼见一部部译著问世，我们感到由衷的喜悦。作为我本人，在翻译出版了个人译著 25 部 400 多万字的同时，也为有机会充分利用所掌握的资源，主编

了各类译著 30 部（套）近 500 万字感到高兴。人一辈子最幸福的是什么？我个人认为就是能从事自己喜爱的、同时又有益于社会的工作和事业。

在此特别感谢当代中国出版社为出版此套图书所作出的努力。愿今后有更多机会共同为读者提供更多更好的精神食粮！我们也衷心希望广大读者对本系列图书提出宝贵意见，一定在以后的工作中不断完善。

刘荣跃

2006 年 9 月初稿

2010 年 9 月定稿于北京东燕郊

目 录



第一章	土地大交易	(1)
第二章	整装待发	(7)
第三章	逆流而上	(15)
第四章	印第安部落奇遇	(25)
第五章	从提顿到曼丹	(37)
第六章	曼丹过冬	(49)
第七章	曼丹堡垒到黄石	(59)
第八章	遭遇棕熊与水牛	(69)
第九章	密苏里上游的荒地	(83)
第十章	密苏里大瀑布	(99)
第十一章	大陆的心脏地带	(111)
第十二章	密苏里河源头	(135)
第十三章	来到肖肖尼部落	(147)
第十四章	越过分水岭	(163)
第十五章	向太平洋迈进	(181)
第十六章	走出哥伦比亚河	(197)
第十七章	海洋在望	(215)

第十八章	太平洋岸边宿营	(231)
第十九章	漫漫归途	(249)
第二十章	哥伦比亚河的最后一段	(263)
第二十一章	哥伦比亚河东面的陆上行程 ...	(275)
第二十二章	和内兹皮塞人在一起的日子 ...	(293)
第二十三章	翻越苦根山脉	(305)
第二十四章	再分探险队	(313)
第二十五章	黄石河的惊险传奇	(327)
第二十六章	归途在即	(341)

第一章



土地大交易

1803年夏，年轻的美利坚合众国的公民吃惊地得知，法国首席执政官拿破仑·波拿巴卖给我们一大片土地，这片土地叫做路易斯安那。有关这桩买卖的详情，在美国一方，由罗伯特·R. 利文斯通和詹姆斯·门罗负责。法国政府的代表则是财政部长巴布·马波瓦。

这片土地的价格是1500万美元。经过计算，割让的这片土地超过了100万平方英里，比当时美利坚合众国的国土面积还要大。简单来说，这片土地东起密西西比河，北邻英国殖民地，西边和南边则是西班牙殖民地。这片土地包括今天的路易斯安那州、阿肯色州、堪萨斯州、科罗拉多州和明尼苏达州的一部分、衣阿华州、内布拉斯加州、南达科他州、北达科他州、怀俄明州、爱达荷州的一部分、蒙大拿州和俄克拉荷马地区。当年，不包括生活在莽野中的印第安部落，这一地区的整个人口不足9万人，其中有5万人是黑奴。文明社会的居民主要是法国人或者法国人的后裔，还有少数西班牙人、德国人、英国人和美国人。

假如得不到美国国会的同意，购买这么一大片土地是行不通的。消息一经传出，全国各地立刻一片哗然，尤其是在新英格兰地区，人们对这项交易的主要推动者，当时的美国总统托

马斯·杰弗逊，非常怨恨。一些人坚持认为这一地区不仅荒蛮，未经探索，而且不能居住，毫无价值，因此对这项计划大加嘲笑。他们取笑说这是“杰弗逊买卖”，是一桩毫无价值的奢侈浪费、愚蠢可笑的交易。他们不仅认为这桩买卖非常愚蠢，而且坚持说根据美国宪法，杰弗逊总统无权增加美国国土面积。

不过大多数人却赞成这桩买卖，交易最终得到了美国国会的批准。1803年7月31日，在割让条约签署后仅仅3个月，美国国会就正式批准了两国之间的这个重要协议。美国的国土如今横跨北美大陆，从大西洋一直延伸到太平洋。俄勒冈地区早已经属于我们。

这项重要的交易发生在100年前，当时人们对法国政府如此干脆地交给美国政府的这个地区几乎一无所知。很少有白人穿过那些无踪可寻的原野，也没有人翻越横亘在大陆上的那些令人生畏的山脉。在从“路易斯安那交易”中获得的这片神秘土地上，生活着很多印第安部落，他们从未见到过白种人。

另外，对文明人来说，他们不仅对太平洋沿岸和大浑河——密苏里河——之间的那片土地一无所知，而且对太平洋沿岸地区也同样知之甚少。1602年，西班牙探险者曾经向北航行到了圣迭戈和蒙特雷港口，后者也就是今天的加利福尼亚。1775年，西班牙的另一些探险者将其探险足迹延伸到北纬58度。1778年，太平洋上的伟大航海家、著名的库克船长抵达并进入诺特卡桑德河。他对很多港口和海湾都顾不得访问，而是一味向前，访问了阿拉斯加——当时称为尤纳拉斯加的沿岸，顺着海岸，向北一直到了冰角。寒冷的天气迫使他向西航行，穿过太平洋。他在欧威伊度过了第二年冬天，并于翌

年二月，被土著人杀死。

这些探险者都是在寻找毛皮交易的机会，因为毛皮交易是当时太平洋沿岸的主要工业。奇怪的是，他们全都从哥伦比亚河口擦肩而过，但是谁都没有发现这是通过美洲大陆的最漂亮的一条河流的入口。

曾经用自己名字命名北太平洋沿岸最重要的岛屿的英国探险者温哥华船长，对一条水路——它通往壮观的河流——两边的三岬（失望角和欺骗角）感到困惑，想都没想就从旁经过。不过驾驶着“哥伦比亚号”的波士顿的格雷船长却沿着海岸巡戈两年多，确信自己注意到从两座山岬中间出来的激流来自一条河流，于是他打定主意进行找寻。1792年5月11日，他发现并进入了如今以他的船只名称命名的伟大河流。终于，打开通往大陆心脏的关隘的钥匙被找到了。先由温哥华船长命名，然后又被格雷船长重新命名的山岬，如今已经从我们的地图上消失。不过，有无数人曾对刘易斯和克拉克的探险故事作过编写，借用其中某一位的话来说：“难以置信的是，只要落基山脉山谷中的草还长、水还流，‘哥伦比亚号’的名字就永远和奔腾的河水一起流淌。”

很显然，杰弗逊总统很早就注意到了这片广袤的未知疆域，并凭借其远见卓识最终将这片土地并入美国疆土。早在1785—1789年间，当他还作为美国代表滞留在巴黎期间，他就结识了著名的探险家，来自康涅狄格州的约翰·莱迪亚德。此人有个计划，想在美国西海岸建立一个皮毛贸易栈。杰弗逊先生向莱迪亚德建议，通往那个令人垂涎的盛产皮毛之地的最可行的路径就是通过俄国领地，向北抵达当时还无人知晓的密苏里河源头，由这条路线进入当时的美国。这项计划因为俄国

政府在莱迪亚德前进道路上设置的障碍而失败。几年后到了1792年，一心想实现计划的杰弗逊向费城的美国哲学协会建议进行认捐，旨在筹集资金，“让某个能人从相反方向（由内陆向太平洋方向）对那个地区进行探索，也就是说沿着密苏里河逆流而上，跨越落基山脉，由最近的一条河流顺流而下，抵达太平洋”。这就是刘易斯和克拉克进行远征的起因。

不过说书人也不应该忘记吃苦耐劳、富于冒险的探险家乔纳森·卡夫。此人是一个英国军官的儿子，1766年从波士顿出发，探索了奥尔巴尼以北、五大湖南岸地区。他的探险历时两年零七个月，在此期间，他和印第安人生活在一起，除了学习印第安人的语言外，还收集了大量有用的奇怪信息。他想到了一个大胆的计划，想沿着密苏里河的一条支流逆流而上，直到在大陆的分水岭西侧，找到传统的“俄勒冈河或西部大河”的源头后，“他将沿着那条河顺流而下，到达据说是其入海口的地方，也就是阿尼安海峡附近”。

我们认为所说的阿尼安海峡就是指白令海峡的一部分，把亚洲和美洲大陆分隔开来。卡夫丰富的想象力受其对遥远的西北部知识的刺激，一位现代诗人把这片不毛土地想象成“奔腾而下的俄勒冈河除了自己的咆哮声，什么也听不见”。不过卡夫却出师未捷。在他的晚年，谈到自己的后继者时说道：“当他们为自己的成功而欣喜时，也许可以给那个首先向他们指出这条路的人一些赞扬和祝福。”

第二章



整装待发

1803 年，杰弗逊总统为了发起一次探险，给自己找了一个合理的借口，要求国会为这项计划拨款，数目不大，约为 2500 美元。那时，路易斯安那领土的割让还没有完成，不过一切都已准备就绪，就在这次穿越美洲大陆的长途探险开始不久之后，这片领土就被正式割让给了美国。

杰弗逊任命海军上尉梅里维瑟·刘易斯为这次探险队的领队。刘易斯上尉是土生土长的弗吉尼亚州人，年仅 29 岁。他曾经替杰弗逊做过两年私人秘书，对总统关于这次探险的计划和期望当然了如指掌。有关刘易斯上尉这个人，在这里我很乐意引用杰弗逊总统对他的一段评价。为了纪念这位杰出的年轻军官，在他辞世之后，杰弗逊总统曾写道：“他英勇无畏，一旦确定目标，就会坚持不懈；除了不可能外，世间没有什么东西会让他改变自己前进的方向。他严于律己，宽以待人，对待部下就像慈父一般；他熟悉印第安人的风俗习惯以及处世原则；他也习惯于狩猎的生活；他对本国的动植物细察入微，从而避免对已知生物体大肆描述而浪费时间；他正直，无私，慷慨，虚心听取别人的意见，他从不妄言，凡有所报告，必为亲眼所见。这一切品格就像是為了让他进行探险，大自然经过精心选择，植入到他体内一样，所以我